



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Тема выпускной квалификационной работы
**ОТРАЖЕНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ТОПОНИМИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
КАРТИНЕ МИРА**

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»

Проверка на объем заимствований:
49,47 % авторского текста

Работа Рекомендована ж защите
рекомендована/не рекомендована
«17» июня 2019 г.
зав.кафедрой английского языка и
МОАЯ
Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/088-5-2
Баркина Евгения Михайловна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,
доцент

Баландина Ирина Давидовна

Челябинск

2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I ТЕКСТ И ДИСКУРС.....	8
1.1. СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ ТЕКСТА И ДИСКУРСА.....	8
1.2. ТИПОЛОГИЯ ДИСКУРСОВ.....	13
1.3 ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА.....	15
ВЫВОДЫ ПО I ГЛАВЕ.....	17
ГЛАВА II МЕСТО ТОПОНИМА В АНГЛИЙСКОЙ КАРТИНЕ МИРА.....	18
2.1. ПОНЯТИЕ КАРТИНЫ МИРА.....	18
2.2. ДЕФИНИЦИЯ ТОПОНИМА.....	22
2.3. ОСОБЕННОСТИ ТОПОНИМИИ ВЕЛИКОБРИТАНИИ.....	25
ВЫВОДЫ ПО II ГЛАВЕ.....	26
ГЛАВА III АНГЛИЙСКАЯ ТОПОНИМИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА.....	28
3.1 «ПОРТОБЕЛЛО» В СИСТЕМЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЫ МИРА.....	28
3.2. ТОПОНИМИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ВЕЛИКОБРИТАНИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА РОМАНА Р. РЕНДЕЛЛ «ПОРТОБЕЛЛО».....	31
3.3. МЕСТО ТОПОНИМА В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СОВРЕМЕННЫМИ ШКОЛЬНИКАМИ.....	48
ВЫВОДЫ ПО III ГЛАВЕ.....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	56
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	58
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	64

ВВЕДЕНИЕ

Английская культура, включающая язык, историю, литературу не перестает вызывать интерес у людей по всему миру. Ни для кого не является секретом то, что во многих образовательных учреждениях вторым языком к изучению после родного становится английский. Постигание языка невозможно без сопутствующего изучения культурно-исторических, общественных и других национальных реалий, в том числе топонимов, которые зачастую встречаются как в устных, так и в письменных текстах.

Функционирование топонимов в иноязычной среде представляет интересную и перспективную область лингвистических изысканий, поскольку позволяет изучить особенности взаимодействия различных языковых систем и установить, каким образом происходит сохранение «чужого» через средства «своего». В настоящей выпускной квалификационной работе осуществлена попытка анализа когнитивных особенностей английских топонимов в художественном дискурсе и их передачи в процессе перевода; а также попытка выявления места топонимии в рамках художественной картины мира англичан.

Теоретическая база: Исследование соотношений понятий «текст» и «дискурс» основывалось на трудах ученых, среди которых Н.Д. Арутюнова, предложившая определение дискурса, которое наиболее часто употребляется в современной лингвистике; И.Р. Гальперин и его труд «Текст как объект лингвистического исследования», в котором выявлены наиболее характерные особенности структуры текста, его грамматические категории, их взаимодействие и дана классификация различных видов текстовой информации; Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, выпустившие труд «Теория текста», где текст последовательно рассматривается в его отношении к участникам коммуникации, как знак, в отношении к миру действительности, миру текстов; В.И. Карасик и его многочисленные труды, посвященные разработке теории дискурса, среди которых можно выделить

«Язык социального статуса», «Языковой круг: личность, концепты, дискурс», «Языковые ключи»; Х. Гуо, который в статье «Особенности дискурса художественного произведения» перечислил и рассмотрел отличительные особенности дискурса художественного произведения, а также затронул тему актуальности и практической значимости изучения дискурса художественных текстов и др.

Со стороны разработки теории и типологии картины мира и топонимии нами были рассмотрены работы М.В. Горбаневского, выдвинувшего теорию о том, что топоним – свернутый текст, культурный код, а не просто географическое название; Б.С. Мейлаха, который ввел в терминосистему понятие «художественной картины мира»; Л.В. Миллера, который выделил несколько видов художественных концептов, В.И. Постоваловой, один из научных интересов которой представляет картина мира, место языка в ней и ее соотнесенность с жизнедеятельностью человека и др.

Таким образом, темой нашего исследования была выбрана английская топонимия в художественном дискурсе.

Актуальность нашей работы обусловлена:

1. интересом, как ученых, так и изучающих английский язык к различным лексическим сферам, в том числе к топонимии;
2. новизной выбранного нами материала для практического исследования.

Теоретическая значимость работы обусловлена изучением художественного дискурса со стороны отражения в нем когнитивных особенностей английских топонимов как элемента художественной картины мира. Данное исследование дополняет представление об английскости, как культурно обобщенного понятия и маркера народности. В то же время подобного рода значимость данной выпускной квалификационной работы заключается в новизне материала для исследования феномена.

Художественная литература выступает одним из трансляторов актуальных для общества тем. Она оказывает влияние на восприятие человеком реальности. Люди узнают о морали, ценностях и других жизненных аспектах через их презентацию в текстах. Таким образом, при помощи художественного дискурса представляется возможным передача культурно-исторического фона, выражение художественной картины мира и когнитивных особенностей той или иной национальности. Поэтому **практическая значимость** данной работы обусловлена постижением языка и культурных особенностей, а также созданием среды посредством художественного дискурса при изучении иностранного языка и культуры.

Объект исследования: английская топонимия в художественном дискурсе.

Предмет исследования: когнитивный аспект английской топонимии в романе Р. Ренделл «Портобелло».

Целью данной выпускной квалификационной работы является изучение когнитивных особенностей английской топонимии, функции топонимов в художественном дискурсе.

Для достижения поставленной цели будут решаться следующие **задачи**:

1. исследование теоретического материала;
2. понятие дискурса, художественной картины мира, и топонимии;
3. исследование понятия и особенностей художественного дискурса;
4. анализ многоаспектности функционала топонимии в художественном дискурсе;
5. сопоставление понятий художественной картины мира и художественного дискурса;
6. анализ функций топонимов и их когнитивных особенностей в романе «Портобелло»;

7. контент-анализ романа «Портобелло» с целью выявить наиболее частотные по принципу образования;
8. предложение методических решений на основе проведенного исследования в виде разработки системы упражнений для учащихся школы на запоминание и употребление топонимов в речи;
9. подведение итогов;
10. изложение полученных результатов.

Методы исследования. На разных этапах исследования использована комплексная методика: метод дистрибутивного, сопоставительного, дискурсивного и концептуального анализа; культурно-исторический методы, контент-анализ; а также приём отбора и статистической обработки материала.

Материалом исследования послужил англоязычный текст романа Рут Ренделл «Портобелло».

Положения, выносимые на защиту:

1. Художественный дискурс входит в понятие художественной картины мира. А топоним – представляет собой важный культурный, исторический, социальный, национальный код, который связывает прошлое и настоящее, а также объединяет представителей одной национальности.
2. Функционал топонимов можно разделить на два полюса: стилистически нейтральные и стилистически окрашенные.
3. Топонимы – элементы когнитивного уровня языковой личности, поэтому, они представляют собой показатель владения тем или иным языком;
4. Когнитивная составляющая топонима многоаспектна. Она вбирает в себя реалии, менталитет, социальные отношения, психологию, юмор, а также природные, архитектурные,

исторические особенности Англии, ландшафт, государственные институты и другое.

Структура работы: выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка.

ГЛАВА I ТЕКСТ И ДИСКУРС

Понятие «дискурс» в науке возникает еще в сороковые годы XX в. В течение последнего десятилетия частота его употребления в сфере гуманитарного знания заметно возросла. Термин «дискурс» используется в философии, социологии, филологии, политологии. Таким образом, в данной главе нами будет осуществлена попытка освещения и разграничения лексико-семантических значений двух сопоставимых в лингвистике терминов «текст» и «дискурс» и выявления особенностей художественного дискурса.

1.1. СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

Развитие отечественной лингвистики текста начинается с работ В.В. Виноградова и Н.С. Поспелова.

Возникновение лингвистической теории текста обычно датируется 50–70 гг. XX в. Учение о тексте восходит к двум древним областям знания – риторике и филологии. Поэтому можно считать, что лингвистическая теория текста своими корнями уходит в эти науки. Именно им было суждено сыграть едва ли не ключевую роль в складывании теории текста в середине XX в [16, 13].

Основным объектом ее исследования становится текст вербальный, в связи с чем, для его изучения необходимы данные, накопленные лингвистикой. Интерес лингвистов к устному тексту возникает в 20-30 гг. XX в. и усиливается в 50-е гг. этого же века в связи с развитием функционального подхода в лингвистике.

Сначала определение текста в большей степени относилось к письменному языку.

«Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексическое,

грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку»[9, 18].

Но изучение только письменной разновидности текста стало бы ограничением деятельности лингвистов. Исходя из этого, предлагались отличные определения текста, охватывавшие устные и письменные разновидности языка в равной степени.

Согласно Валгиной Н.С. текст понимается как речемыслительная деятельность пишущего или говорящего субъекта, рассчитанная на ответную деятельность читателя или слушателя, на его восприятие. Т.е. текст является одновременно и результатом деятельности автора, и материалом для деятельности (читателя-интерпретатора) [4, 6].

Стоит отметить, что к настоящему моменту до сих пор не сформировалось четкое разграничение между текстом и дискурсом.

Кандидат филологических наук Карамова А.А. в своей статье «Текст и дискурс: соотношение понятий» говорит о таких категориях текста как конструкта, как когезия, когерентность, смысловая и композиционная завершенность. С опорой на других исследователей, филологом также были выделены такие текстовые особенности, как: информативность (Горшков А.И., Клушина Н.И. и др.), смысловое единство (Одинцов В.В., Костомаров В.Г. и др.), системность (Гальперин И.Р., Земская Ю.Н., Комиссарова Л.М. и др.), обособленность (Горшков А.И., Каменская О.Л. и др.), жанровые и стилистические особенности (Гальперин И.Р., Горшков А.И. и др.), интертекстуальность (Костомаров В.Г., Клушина Н.И. и др.), коммуникативная значимость (Валгина Н.С., Гальперин И.Р. и др.), прагматическая установка и интенция (Гальперин И.Р., Клушина Н.И. и др.), двунаправленность (адресант-адресат) (Валгина Н.С., Матвеева Т.В. и др.), восприятие текста реципиентом (Валгина Н.С., Николаева Т.М., Клушина Н.И. и др.) [18, 18-19].

Художественный текст, как особый вид текстов, наделен еще и категорией концептуальности: наличием основной сформулированной идеи художественного произведения.

Таким образом, мнения исследователей сходятся в том, что текст – это «семиотический конструкт, внешне представленный объединенной по смыслу последовательностью знаковых единиц (линейно расположенных предложений, абзацев и других фрагментов конструкта), отличающийся структурно-семантическим, композиционно-стилистическим и функционально-прагматическим единством» [36, 149].

В добавлении ко всему выше сказанному, тексты могут включать различные виды знаков: индексные, иконические, символы.

Тексты могут выступать в качестве носителей определенных образов, ценностей, мотивов, сюжетов, форм для выражения мыслей и общественных тенденций. Текст - это область для представления замыслов и идей.

На современном этапе развития теории текста он начинает представлять как более сложный, чем язык, лингвистический объект, напрямую «завязанный» на человеке в единстве его речевой и неречевой деятельности, в его мышлении-сознании. В таких условиях теория текста превращается, по некоторым оценкам, в интердисциплину, выстраивающуюся в коммуникативном ключе. Этому способствует отмеченный С.И. Гиндиным [10,126] факт совпадения целей и устремлений лингвистики текста с направлением эволюции представлений о предмете языкознания [16, 26].

Таким образом, стоит отметить то, что текст ориентирован на достижение результата. Текст – есть послание автора к адресату, при помощи которого доносится или не доносится та или иная мысль. Получение или неполучение авторского замысла адресатом и есть результат. Отсюда, при возникновении интереса тексту как к процессу, понятия текста, как единого целого, законченного произведения, нацеленного главным образом на результат, становится недостаточно.

Лингвисты конца XX века стали все чаще прибегать к использованию термина «дискурс», на что прежде всего повлияли такие ученые, как Т. Ван Дейк [39, 54], Э. Бенвенисти, З. Харрис [2, 135].

Появление термина «дискурс» связано с переходом лингвистики на изучение активного взаимодействия автора сообщения и адресата в процессе порождения смыслов. Дискурс является более широким понятием, чем текст.

Дискурс от фр. «discours», отангл. «discourse», отлат. «discursus» – «бегание взад – вперед», «беседа», «разговор», «круговорот».

Наиболее часто выделяются три основных определения термина «дискурс», соотносящихся с различными национальными традициями и вкладами конкретных авторов.

К первому классу относится понимание, заданное З. Харрисом (1952): «Дискурс есть связный текст в совокупности с экстралингвистическими прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах); «дискурс» – это речь, «погруженная в жизнь».[2, 136-137]

В этом понимании дискурс – речь, заключенная в рамки какой-либо коммуникативной ситуации. Эта теория сопряжена с исследованием закономерностей движения информации в рамках какой-либо коммуникативной ситуации, которое происходит в первую очередь за счет обмена репликами, исходя из чего, описывается некоторая структура диалогового общения.

Для разграничения понятий «текст» и «дискурс» подчеркивается статистический характер первого и динамический характер второго.

Второй класс употребления дискурса восходит к французским структуралистам и постструктуралистам, но прежде всего к М. Фуко и А. Греймасу, Ж. Дерида, Ю. Кристевой и описывает чей-либо способ говорения [35, 101].

Это специфическая сфера речи + стоящая за ней идеология. Способ говорения во многом определяет и создает саму предметную ситуацию для дискурса и соответствующие ей социальные институты и указывает на коммуникативные особенности субъекта социального действия, причем он может быть конкретным, групповым или абстрактным.

Третий класс употребления термина «дискурс» связан с именем немецкого философа и социолога Ю. Хабермаса. В этом понимании дискурс – идеальный вид коммуникации, имеющий целью критическое обсуждение и обоснование взглядов и действий участников коммуникации. [41, 573]

Дискурс отличается от текста особым ракурсом рассмотрения проблем, при котором учитываются многие экстралингвистические факторы, в то время как текст возможно анализировать, не выходя за рамки лингвистики. [15, 15]

При виде речевого произведения, о том, что оно не является текстом, мы можем сделать вывод в случае, если оно не оформлено, не воспринимается как целостное произведение и не выделяется из более крупного сверткстового массива.

Дискурс точно так же, как и текст, по форме бывает устным и письменным. Устный дискурс отличается от письменного, кроме формы передачи информации, прерывистостью, спонтанностью, ситуативностью и др[19, 18].

При анализе дискурса необходимо рассматривать его с коммуникативной и с когнитивной сторон, так как, опираясь на мысль, выдвинутую Кубряковой Е.С., что каждое языковое явление может считаться описанным адекватно, если оно было исследовано «на перекрестке когниции и коммуникации»[22, 10-12].

Таким образом, текст – это семиотический конструкт, внешне представленный объединенной по смыслу последовательностью знаковых единиц, отличающийся структурно-семантическим, композиционно-стилистическим и функционально-прагматическим единством. Дискурс же – нечто большее, чем просто текст; текст в совокупности с

экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами.

1.2. ТИПОЛОГИЯ ДИСКУРСОВ

Дискурс охватывает все сферы коммуникации. «Всякий акт употребления языка – ... – представляет собой частицу непрерывно движущегося потока человеческого опыта. В этом своем качестве он вбирает в себя и отражает в себе уникальное стечение обстоятельств, при которых и для которых он был создан»[20, 39].

Ученые выделяют несколько подходов к типологии дискурсов. Первый из них – тематический подход. Он широко используется при понимании дискурса как сферы речи в сложении со стоящей за ней идеологией. При такой типологии принято говорить о судебном, педагогическом дискурсе и т.д.

Таким образом, в качестве критерия разграничения дискурсов выступает внелингвистический критерий, и такого рода типология сама носит скорее социологический, нежели лингвистический характер. Тем не менее, нельзя считать, что тема коммуникации не влияет на формальные характеристики коммуникации. Данный подход к типологии дискурсов имеет смысл для решения задач, поставленных в рамках социолингвистики.

Следующий подход к типологии дискурсов – функциональный. Функциональный подход для лингвистики является традиционным. При этом подходе можно выделить деловой, научный, публицистический, информационный, бытовой и художественный дискурсы. Дискурс – тип речевого взаимодействия (РВ). Внутри типов РВ можно выделять конкретные формы РВ. Например, внутри научного дискурса существуют такие типы РВ как защита диссертаций, научная конференция и т.д.

Карасик В.И. в своей статье «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» делит дискурс на институциональный (статусно-ориентированный) и персональный (лично-ориентированный).[20, 201].

Институциональный дискурс – это общение, ограниченное рамками того или иного социального института. Это своего рода общение в масках, где каждый из собеседников играет определенную социальную роль. На первый план в этом типе общения выходит статусная, представительская функция человека. Субъектами институционального дискурса является пара участников коммуникации – учитель и ученик, депутат и избиратель, священник и прихожанин, ученый и его коллега и т.д.[20, 234].

Дискурс такого вида зависит от норм и правил того социального института, в котором он осуществляется. В рамках институционального дискурса не требуется открывать душу собеседника, цель является профессиональное или около профессиональное общение.

Статусно-ориентированный дискурс включает отношения агент-клиент, где агент – адресант, а клиент – адресат. Агентом может быть врач, клиентом – пациент.

Персональный дискурс подразумевает проявление всех личностных качеств коммуниканта, насколько это только возможно.

Лично-ориентированный дискурс, в свою очередь, делится на бытовой и бытийный. Бытовое общение подразумевает диалог между хорошо знакомыми людьми, которые понимают друг друга с полуслова. Для него характерны:

1. сниженная лексика,
2. нарушение последовательности высказывания,
3. беглое произношение,
4. переключение тематики,
5. подтекст,
6. спонтанность,
7. ситуативность.

Необходимо заметить, что противопоставление персонального и институционального типов дискурса возможно только в теории, на практике не представляет возможности коммуникация без наличия эмоциональной составляющей.

Таким образом, в ходе изучения типологии дискурсов нами был выделен художественный дискурс. В рамках данного исследования, особый интерес для нас представляет именно этот тип дискурса.

1.3 ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

Для настоящей работы наибольший интерес представляет художественный тип дискурса, так как он будет использоваться в качестве материала исследования. Таким образом, предлагаем остановиться подробнее на выявлении особенностей данного типа дискурса.

Художественный дискурс характеризуется наличием маркеров той или иной культуры на определенном этапе ее развития. Без понимания особенностей данного дискурса не представляется возможным отследить взаимодействие культурных концептов, стереотипов, составляющих художественной картины мира и их интерпретации в ходе актуализации текста художественного произведения.

Художественный дискурс понимается нами как коммуникативный акт, который не обязательно и не в первую очередь преследует цели (такие, как вопрос, утверждение, угроза, обещание), характерные, например, для межличностной коммуникации, или любой другой набор целей, характерный для других типов дискурса [5,143].

Художественный дискурс обладает полиморфностью. Мартиросьян Е.Г. и Самарская Т.Б. в статье «Художественный дискурс...» пишут о том, что художественный дискурс может включать различные типы дискурса: от бытового – до политического. Однако, в отличие от автора политического, юридического, исторического и т.д. типов дискурса, автор художественного дискурса не обязан придерживаться достоверности, включая эти типы в свое произведение. Автор художественного дискурса делает вид, что осуществляет серию иллокутивных актов [33, 45.]

Еще одной из отличительных черт художественного дискурса является донесение имплицитного смысла посредством концептов и языковых средств.

Практически в любом художественном произведении передает сообщения посредством текста, но не присутствующие в самом этом тексте. [53]

Так как одной из составляющих художественного дискурса является концепт, то предлагаем обратиться к определению концепта. Итак, концепты — это своего рода «идеальные сущности», которые формируются в сознании человека из его непосредственного чувственного опыта — восприятия действительности органами чувств; из непосредственных операций человека с предметами, из его предметной деятельности; из мыслительных операций человека с другими, уже существующими в его сознании концептами — такие операции могут привести к возникновению новых концептов; из языкового общения [7, 20].

Еще одной особенностью художественного дискурса является его креативная составляющая. Автор намеренно, при помощи своих творческих способностей создает новую реальность, либо преобразует имеющуюся.

Художественный дискурс отличает его прагматическая функция, так как задача автора состоит в эмоционально-волевом и эстетическом воздействии на адресата. Функционирование художественного дискурса осуществляется по коммуникативной схеме: автор – художественное произведение – реципиент. Отсюда, художественный дискурс может быть определен как взаимоотношения между текстом и адресатом. Художественный текст является одним из компонентов акта художественной коммуникации, представляя особую художественную реальность, которая, соединяясь с дискурсами автора и читателя, создает новый тип дискурса — художественный [13, 483].

По мнению Ю. Лотмана, художественный дискурс предлагает новый язык для актуализации ментальности, но не создает новой.

Художественный дискурс — это воплощение вербального сообщения, которое передает предметно-логическую, эстетическую, образную, эмоциональную и оценочную информацию, объединенную в идейно-художественном содержании текста в единое целое. Ведущие ученые и

лингвисты относят художественный дискурс к различным типам дискурсов, в каждом из которых выполняется определенная функция.[13, 485-486]

Таким образом, при рассмотрении термина «художественный дискурс» мы убедились в том, что это особый тип дискурса, включающий прагматическую, стилистическую, идейную, творческую составляющие, и по своему использующий другие типы дискурсов.

ВЫВОДЫ ПО I ГЛАВЕ

«Текст» и «дискурс» понятия не идентичные. Текст – завершенное произведение, которое одновременно и результатом деятельности автора, и материалом для деятельности адресата. Текст – это семиотический конструкт, внешне представленный объединенной по смыслу последовательностью знаковых единиц, отличающийся структурно-семантическим, композиционно-стилистическим и функционально-прагматическим единством.

Дискурс – нечто большее, чем просто текст; текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами.

Особым типом дискурса является художественный дискурс. Художественный дискурс представляет собой реализацию вербального сообщения в качестве средства передачи предметно-логической, эстетической, образной, эмоциональной, концептуальной, оценочной информации, объединенной в идейно-художественном содержании текста в единое целое.

ГЛАВА II МЕСТО ТОПОНИМА В АНГЛИЙСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Данная глава нашей выпускной квалификационной работы посвящена дефиниции топонима и определению его места в английской художественной картине мира.

2.1. ПОНЯТИЕ КАРТИНЫ МИРА

Термин «картина мира» в науку пришел из физики и занял почетное место как среди естественных наук, так и в гуманитарных. Различают несколько типов картины мира: физическая картина мира, культурная, политическая, национальная, художественная и т.д. В нашем исследовании наиболее важно рассмотреть такие понятия как «языковая картина мира», «концептуальная картина мира» и «художественная картина мира».

"The central question in the world view problem is that of the critical role and status of language in the symbolic mediation and construction of reality. Our language underlies how we view our world as well as our socially based knowledge of the world. Without language, our construction of the human world as we know would not have been possible. But language is as equally conditioned and constrained by factors of human cognition and culture as it may be held to be predetermining of them". «Важнейший вопрос в понятии картины мира заключается в языковой роли и его статусе, в его символическом опосредовании, конструировании действительности. Наш язык определяет наш взгляд на мир в той же степени, как и наши знания о законах социума. Однако, язык в такой же степени обуславливается и ограничивается человеческим сознанием и его культурой, насколько он может предопределять их.» [Перевод наш]

Картиной мира в философии, лингвистике, психологии называется представление о мире, отраженное в человеческом сознании. Также иногда используются синонимические понятия: «видение мира», «образ мира»,

«восприятие мира», «мировидение», «модель мира», «образ действительности», «тезаурус»[11].

Картина мира выражает «специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире» [32, 8.].

Картина мира отражает компоненты сознания человека – нравственный, этический, языковой, познавательный уровни.

Формирование картины мира в сознании человека в ходе познавательного процесса складывается, посредством ее формирования из следующих источников (по В.В. Морковкину): врожденное знание; знание, полученное человеком в результате его практической деятельности; знание, полученное из текстов; знание, выработанное в процессе мышления; знание, внушенное родным языком (когнитивное наследство того или иного народа) [28, 32-43]

Проблема формирования языковой картины мира находит свое отражение уже в работе В. фон Гумбольдта, в его теории взаимного влияния мышления народа на язык, и языка – на менталитет. В современной лингвистике проблемой языковой картины мира занимаются такие ученые, как Арутюнова Н.Д. [2], Апресян Ю.Д. [1], Вежбицкая А.[7], Морковкин В.В.[28], Телия В.Н.[34].

Языковая картина мира представляется как ментально-лингвальное образование, информация о действительности, запечатленная как в индивидуальном, так и в коллективном сознании и выражаемая при помощи языковых средств. Особенности языковой картины мира обусловлены тем или иным языком. Лосев А.Ф. отметил, что в рамках языковой картины мира язык связан с мышлением, окружающим миром, культурными и этническими составляющими, а также внутриязыковыми явлениями. [24, 822]

Понятие «национальная картина мира» тесно связана с национальной когнитивной картиной мира. Когнитивная картина мира - ментальный образ действительности, сформированный когнитивным сознанием человека или народа в целом и являющийся результатом наивного познания.

Национальная картина мира определяется как часть национального мировоззрения, представляющая целостный, систематизированный взгляд на мир представителей определенной национальной общности в диахронии. [17, 72]

Не менее важным термином в данной выпускной квалификационной работе является термин «художественной картины мира», так как на материале художественного произведения будет производиться анализ предмета нашего исследования.

Термин «художественная картина мира» позволяет подчеркнуть ценность художественного мира и познавательную сторону искусства, а так же раскрыть глубину постижения объективной реальности при его помощи.

Термин «художественная картина мира» был предложен и введен в научную терминосистему Мейлахом Б.С. [25, 117]

Художественная картина мира обладает рядом признаков: антропоцентризм, философская основа, существование художественной картины мира в произведениях конкретных авторов, возможность воссоздания, образность, ценностное, эстетическое и этическое освещение действительности, единство универсального и единичного, историчность и преемственность, динамика, многослойность, идеальность и иллюзорность, амбивалентность. [27, 1626-1627]

Исследователями отмечается, что в рамках художественной картины мира осуществляется особый тип коммуникации – художественная коммуникация. Также художественная картина мира оказывает воздействие на

сознание реципиента. Также такой вид картины мира обладает особой чертой: несет эстетическую функцию.

Для дальнейшего исследования наибольший интерес для нас представляет рассмотрение явления «художественная картина мира» с точки зрения когнитивной науки.

Когнитивными лингвистами, проявивших научный интерес к явлению художественной картины мира, среди которых Аскольдов С.А., Колесов В.В., Лихачев Д.С., Степанов Ю.С., Миллер Л.В., были выделены характеристики художественной картины мира. Миллер Л.В. назвал несколько видов художественных концептов:

1. Концепты непосредственно личного отношения, в котором доминирующее явление оказывает предрациональное, не поддающееся логике содержание (концепты «любовь», «вера», «память»);
2. Концепты, понимаемы через общественное сознание, которые определяются общественной оценкой и историческим сознанием (концепты «родина», «семья»);
3. Концепты-аксеологемы – концептами могут быть не только смыслы, но и эмоционально-оценочные клише;
4. Стандартные этнокультурно обусловленные интерпретации (концепты «Плюшкин», «Базаров»). [26, 71-76]

Таким образом, после рассмотрения таких терминов как «художественный дискурс» и «художественная картина мира» можно провести сопоставление этих терминов.

Так как дискурс – лингвистический термин, а язык – одна из составляющих наивной картины мира человека. Тогда художественный дискурс является элементом, входящим в рамки понятия «художественной картины мира» и несет в себе те же функции, которыми обладает художественная

картина мира (эстетическая, волюнтаривная, предметно-логическая, образная, эмоциональная, оценочная). Все эти функции объединены общим идейным и художественным содержанием, композицией.

2.2. ДЕФИНИЦИЯ ТОПОНИМА

Среди всего класса существительных во всех индоевропейских языках существует выделение особых имен – имен собственных. Имя собственное – существительное, которое обладает особой экстралингвистической направленностью, соотнесенностью с предметом реальной действительности, минуя ступень понятийного обобщения, не имея инвариантного лексического значения.[30, 752]

Ономастика (от греч. *onomastikē (tèchnē)* – искусство давать имена) – лингвистическая наука, которая занимается изучением собственных имен, их функциональной специфики, проблем возникновения и развития имен собственных.

Ономастика возникла как прикладная наука. Интерес к ее проблемам сопровождается появлением многочисленных работ, посвященные развитию и функционированию имен собственных, не только в сфере лингвистики, языкознания, но и литературы, географии, истории, этнографии, социологии. Многие ученые (А. К. Матвеев, В. А. Никонов, А. В. Суперанская, Н. И. Толстой, В. Н. Топоров) рассматривают ономастику как самостоятельную лингвистическую дисциплину, а не вспомогательную по отношению к истории, географии, этнографии и др.

Выделяются следующие основные вопросы и проблемы: исследование языковых особенностей собственных имен, происхождение имени собственного, проблема семантики имен, типология имен, классификация названий, системность ономастики, ономастические законы.

Ономастика охватывает значительный и разнообразный пласт лексики, что вызвало необходимость подразделить ее на несколько областей в

соответствии с категориями объектов, носящих собственные имена: антропонимия (совокупность собственных имен людей), топонимия (совокупность названий географических объектов данного языка, данного региона), зоонимия (совокупность имен, кличек животных), фитонимия (совокупность имен растений), астрономия (совокупность названий небесных тел), хоронимия (совокупность названий любых территорий, областей, районов) и др.

Поскольку топонимика является частью ономастики, то и теория топонимики неотделима от теории ономастики в целом [14].

Для нашего исследования наибольший интерес среди имен собственных представляют топонимы. В толковом словаре С.И. Ожегова, топоним - это собственное название отдельного географического места (населённого пункта, уголья и др.) [31,652].

Проблемой топонимики как одного из вопросов лингвистики занимались такие исследователи, как: Даль В.И., Жучкевич В.А., Никонов В.А., Суперанская А.В., Смит А., Стюард Г., Уотсон В. и др. Однако, в современной лингвистике до сих пор возникают спорные вопросы по трактовке, истории какого-либо топонима.

Невозможно представить современную цивилизацию без географических названий. Топонимы – обязательный элемент развития общества и человечества в целом. Их совокупность в пределах той или иной территории представляет собой результат многовекового народного творчества, создания географических имен. Географические названия – визитная карточка, с которой начинается знакомство со страной, городом или природным объектом. Естественной представляется необходимость осмыслить топонимы, выяснить, как они появляются, развиваются, изменяются, что способствует этому процессу, и, конечно, что они

обозначают. Все эти вопросы лежат в сфере интересов специальной науки – топонимики.

Топонимы приобретают особую культурно-историческую значимость, так как складываются они под воздействием экстралингвистических факторов. На названия тех или иных областей оказывают влияние народы, проживающие в той или иной области. При рассмотрении топонима, как особого культурного знака, реалии, его можно трактовать как свернутый текст, код, национально детерминированный и хорошо известному местному жителю той страны, где этот топоним имеет место существовать.

Гипотеза о топониме как свернутом тексте была выдвинута М.В. Горбаневским: «Любое географическое название реального или вымышленного объекта представляет собой определенным образом свернутый текст, развертывание которого в идеальном объеме его составляющих может представлять собой лишь результат профессионального научного описания, а в частичном объеме его составляющих происходит постоянно в устной и письменной речи в соответствии с целями и задачами дискурса, стилистическими и иными лингвистическими особенностями монолога, диалога и полилога, а также в очевидной зависимости от возрастных, социальных, образовательных, интеллектуальных, психологических, эмоциональных и иных характеристик и особенностей его участников» [12, 25].

Топоним - символ, эмблема, знаковое имя, за которым стоит определенного рода информация, определенный когнитивный смысл, является логоэпистемой. Логоэпистема представляется «единицей описания текста в лингвокультурном аспекте» [21, 34].

Таким образом, топонимы как часть ономастики являются не только географическими названиями, но и представляют собой культурно-исторический код, декодированием которого занимаются культурологи,

историки, лингвисты, литературоведы для нахождения ответов на поставленные наукой вопросы.

2.3. ОСОБЕННОСТИ ТОПОНИМИИ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

История Великобритании широко известна завоеваниями, сменой правящих династий, сложной языковой ситуацией и т.д. По сей день Великобритания считается многонациональной страной, где, помимо коренного населения, проживает большое количество мигрантов со всего мира. Культурные реалии Англии, в число которых входят топонимы, далеко не всегда податливы умам иностранцев и являются загадкой для лингвистов, культурологов, географов и историков.

Факторы, которые оказали влияние на современную английскую топонимику можно разделить на следующие типы:

1. Исторический фактор;
2. Лингвистический фактор;
3. Этнический фактор;
4. Природный фактор (Bourn (Борн) в переводе со стар-англ «ручей» Борн – поселение, где протекал ручей);
5. Экономический фактор

Топонимы Англии имеют различное происхождение, в основном из-за исторических изменений в языке и культуре. Наверняка природа тех или иных языковых или культурных изменений неизвестна.

Британские острова были заселены в каменном и бронзовом веках народами, языки которых неизвестны. Во время Железного века мы можем наблюдать, что коренное население Британских островов делило территорию с кельтскими народами, населяющими Северную Европу. Свидетельства этого периода, в основном в форме географических названий и личных имен, дают понять, что бретонский язык был распространен по всей Англии в позднем

Железном веке. Таким образом, основным субстратом британских топонимов является кельтское происхождение и, более конкретно, бриттское (британское) происхождение. Самыми древними названиями в Англии, по-видимому, являются названия рек, многие из которых, безусловно, следует истолковывать как бретонские по происхождению.

В так называемые «Темные века», последовавшие за концом Римской империи, произошли серьезные изменения в той части Великобритании, которая теперь называется Англией. Языком этого региона стал староанглийский, также известный как англосаксонский. Из-за этой лингвистической замены большинство географических названий в современной Англии являются явно староанглийскими. Большая часть из них содержит личные имена, что говорит о том, что они были названы в честь первых англосаксов, живущих там.

Несколько веков спустя, около 850–1050 гг. н.э., север и восток Англии, а также острова и побережья Шотландии были заселены норвежскими и датскими «викингами». Таким образом, многие топонимы в этих районах имеют древнескандинавское происхождение. После норманнского вторжения в Англию в 1066 году некоторые нормандские французские влияния могут быть обнаружены в географических названиях.

Британские топонимы оставались относительно стабильными с начала нормандского периода, разрушаясь до современных форм, но без дальнейших кардинальных изменений.

Однако, топоним для нас не только маркер той или иной культуры, национальной картины мира, но и концепт в рамках художественной картины мира, представляющий из себя код с определенным смыслом.

ВЫВОДЫ ПО II ГЛАВЕ

Картина мира – философское понятие, которое отражает компоненты сознания человека – нравственный, этический, языковой, познавательный

уровни. Национальная, языковая, художественная, концептуальная картины мира имеют свои отличительные особенности, но связаны между собой.

Термин «художественная картина мира» позволяет подчеркнуть ценность художественного мира и познавательную сторону искусства, а также раскрыть глубину постижения объективной реальности при его помощи. Художественный дискурс входит в рамки понятия художественной картины мира.

Топоним – название географических объектов, а также особый код, который дает информацию о культурно-историческом развитии народа, проживающего на той или иной местности, и отвечает на поставленные вопросы лингвистики и ономастики, как раздела языкознания, но в то же время ставит новые вопросы в науке. Английские топонимы обладают особыми признаками, сложившихся в связи с богатой историей Британских островов в целом.

ГЛАВА III АНГЛИЙСКАЯ ТОПОНИМИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА

Третья глава нашей выпускной квалификационной работы включает рассмотрение функциональных и когнитивных аспектов английской топонимии в рамках художественной картины мира на материале художественного дискурса, представленного романом Р. Ренделл «Портобелло», а также попыткой выявления коннотаций, возникающих у русскоязычных детей школьного возраста, связанных с английскими топонимами.

3.1 «ПОРТОБЕЛЛО» В СИСТЕМЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЫ МИРА

Прежде, чем приступать к анализу дискурсивных особенностей романа и определять место английской топонимии в нем, имеет смысл уделить внимание биографическим сведениям о непосредственном авторе романа «Портобелло», Рут Ренделл, и изложить общую информацию о замысле и сюжете романа.

Рут Ренделл (полное имя Рут Барбара Ренделл) – пожизненный член Палаты лордов от лейбористской партии, Кавалер ордена Британской империи (1996), баронесса Ренделл из Баберга (17 февраля 1930г. – 2 мая 2015г.) – британский писатель, автор популярных триллеров и детективных романов и рассказов.

Свою карьеру Р.Ренделл начинала с работы репортером и редактором в газете «Западный Эссекс». Ее первый роман «С любовью насмерть, Дун» / *From Doon with Death* (1964) подарил читателям образ инспектора городка юго-восточной Англии, Уэксфорда и его помощника Майка Бердена. Эта пара фигурирует в более чем 20 детективных романах, среди которых «Коль скоро жертва мертва...» / *Murder Being Once Done* (1972), «Кто-то лжёт, а кто-то умирает» / *Some Lie and Some Die* (1973), «Дремлющая жизнь» / *A Sleeping*

Life (1978). Книги этого цикла выходили на протяжении почти пятидесяти лет. В 1990 году истории про приключения Уэксфорда были впервые адаптированы для телевидения.

Следующая группа романов под авторством Ренделл – психологические детективы, которые по своей популярности не уступают, серии детективов про Уэксфорда. Эта серия романов изображает внутренний конфликт героев, совершающих убийства. Сексуальная одержимость, незрелость, гиперболизированные жизненные являются неотъемлемыми составляющими таких романов, как «Каменное наказание» / *A Judgement in Stone* (1977), «Всё идет не так» / *Going Wrong* (1990), «Птичка Тари» / *The Crocodile Bird* (1993), «Солнце для мёртвых глаз» / *A Sight for Sore Eyes* (1998) и др.

К третьей группе относятся романы, публикуемые Рут Ренделл с середины 80-х годов под именем Барбары Вайн (*Barbara Vine*). Псевдоним составлен из второго имени писательницы и фамилии её прабабушки. Эти романы строятся на переплетении прошлого и настоящего, и, как правило, речь идёт о давнем нераскрытом преступлении, меняющем судьбы причастных к нему людей. Действие в них разворачивается без участия сыщика. В романах «Книга Асты» / *Asta's Book* (1993) и «Чёрный мотылёк» / *The Chimney Sweeper's Boy* (1998), раскрывается тайна жизни уже умерших персонажей.

Роман «Портобелло» был опубликован в 2008 году. Действие детектива разворачивается в районе Портобелло-Роуд в Ноттинг-Хилле, Лондон. Повествуется история от третьего лица. В романе изображаются судьбы жителей Лондона, как богатых, так и бедных, но всех их объединяет одно – жизнь около Портобелло-Роуд.

Главным героем романа является Юджин Рен, мужчина среднего возраста, богатый торговец произведениями искусства, скрытная личность которого ставит под угрозу, как его душевное состояние, так и его отношения

с Эллоу Котсволд, привлекательным врачом общей практики, который на десять лет младше его. В прошлом, преодолев пристрастия к никотину, алкоголю и еде, Рен подсел на особую марку сладкого без сахара, которую он хочет скрыть от своей невесты. Когда пара решает, что Элла должна продать свою квартиру и переехать к Рену, он начинает придумывать оправдания и ложь, чтобы оставаться один на время, необходимое для того, чтобы употребить что-нибудь из сладкого. По всему дому у мужчины находятся тайники со сладостями. Когда Элле случается найти один из них, она из любопытства продолжает обыскивать остальную часть дома и, наконец, сталкивается с Реном. Ему становится стыдно за себя, и он не видит ничего, кроме как разорвать их отношения и переехать на время в отель.

Роман «Портобелло» - история о психологии человека. Эта история – детектив, где действия разворачиваются в довольно известном районе Лондона Ноттинг-Хилле, на Портобелло-Роуд.

Сюжет романа пестрит контрастами: фешенебельные районы пересекаются с неблагополучными; бедность граничит с роскошью, знаменитости чуть ли не соседствуют с преступниками.

Авторский замысел, детективная составляющая, психология и внутренний конфликт – черты художественного дискурса. Важной составляющей романа являются картины, написанные отцом главного героя Юджина. Картины – связь настоящего с прошлым, а также параллель к событиям, происходящим с главным героем. Так, например, когда Юджин отказывается от всех своих зависимостей: алкоголь, сигареты, конфеты, автор описывает сцену неудавшейся продажи картины отца Юджина, которая написана в цветовой гамме последней зависимости Юджина – конфет «Чокорандж» в оранжево-коричневой упаковке. Этот эпизод символизирует то, что зависимость никуда не ушла.

Еще одним примером связи мира искусства с обыденной жизнью, изображенной в романе может послужить случай, при котором Юджин собирается продать мрачную картину, где изображено морское чудовище, чтобы на вырученные с продажи деньги отпраздновать его свадьбу. Настроение, переданное при помощи описания полотна, наталкивает читателя на мысль, что-либо со свадьбой будет что-то не так, либо с семейной жизнью Юджина.

Подобные интертекстовые аллюзии на картины выступают в роли экфарсиса в «Портобелло». «Экфарсис – это описание вымышленного, либо реально существующего произведения живописного искусства, включённого в нарративную структуру художественного текста, ... выполняющее различные функции, определяемые авторскими целями и задачами». [Морозова]

Художественные приемы, аллюзии, реминисценции, интертекст, эффект нагнетания, наличие определенного авторского замысла, психологизм; и все это объединенное в единый сюжет свидетельствует о том, что роман «Портобелло» относится к художественному виду дискурса.

3.2. ТОПОНИМИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ВЕЛИКОБРИТАНИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА РОМАНА Р. РЕНДЕЛЛ «ПОРТОБЕЛЛО»

По мнению российского лингвиста М.Н. Кожиной, функции географических названий в художественном дискурсе не носят лишь номинативной функции. Функционал ономастики значительно шире.

«Портобелло» начинается с топонима и стоящей за ним истории образования названия улицы Портобелло-Роуд, которая соотносится с важными историческими событиями в Великобритании.

It is called the Portobello Road because a very long time ago a sea captain called Robert Jenkins stood in front of a committee of the House of Commons and held up his amputated ear. Spanish coastguards, he said, had boarded his ship in the Caribbean, cut off his ear, pillaged the vessel and then set it adrift. Public opinion had already been aroused by other Spanish outrages and the Jenkins episode was the last straw to those elements in Parliament which opposed Walpole's government. They demanded British vengeance and so began the War of Jenkins's Ear.<...>In the following year, 1739, Admiral Vernon captured the city of Puerto Bello in the Caribbean. <...> Vernon's triumph put Puerto Bello on the map and gave rise to a number of commemorative names. Notting Hill and Kensal were open country then where sheep and cattle grazed, and one landowner called his fields Portobello Farm. In time the lane that led to it became the Portobello Road. But for Jenkins's ear it would have been called something else. [52, 5]

Улицу назвали Портобелло-Роуд вслед за историческими событиями, в которых капитан морского судна Роберт Дженкинс встал перед членами комитета палаты Общин, держа в высоко поднятой руке свое ухо. По его словам, испанская береговая охрана поднялась на его судно, ходившее в Карибском море, разграбила его, отрезала ему ухо и высадила его на берег. Британская общественность уже была возмущена из-за предшествующих исторических событий. Поэтому случай, произошедший с Дженкинсом, стал последней каплей для членов парламента. Парламент выступил против правительства Уолпола с требованием отомстить, что положило начало «Войне за Ухо Дженкинса». <...>В следующем году (1739) адмирал Вернон захватил город Пуэрто-Белло на Карибских островах. <...>Благодаря его триумфу, Пуэрто-Белло был отмечен на географической карте. В те времена Ноттинг-Хилл и Кенсал были фермерскими землями с пастбищами для овец и крупного рогатого скота. Один фермер назвал свои владения фермой Портобелло. Со временем путь, который вел к этой ферме, прозвали

Портобелло-Роуд. Если бы не ухо Дженкинса, то его назвали бы как-нибудь иначе. (Перевод наш)

С ходом истории Лондонская улица Портобелло-Роуд стала торговой: *You can buy anything there. Everything on earth is on sale: furniture, antiques, clothes, bedding, hardware, music, food and food and more food. Vegetables and fruit, meat and fish, and cheese and chocolate. The stalls sell jewelry, hats, masks, prints, postcards old and new, shawls and scarves, shoes and boots, pots and pans, flowers real and artificial, furs and fake furs, lamps and musical instruments. You can buy a harp there or a birdcage, a stuffed bear or a wedding dress, or the latest best-seller. If you want to eat your lunch in the street you can buy paella or pancakes, piping hot from a stall. But no live animals or birds are for sale.*

На Портобелло-Роуд покупатель сможет найти что-угодно. В продаже есть все, что только существует на свете: мебель, антиквариат, одежда, постельное белье, метизы, музыка, еда и многое другое. Овощи и фрукты, мясо и рыба, сыр и шоколад. В киосках продаются ювелирные изделия, головные уборы, маски, открытки новые и подержанные, платки и шарфы, туфли и сапоги, горшки и сковородки, настоящие и искусственные цветы, меха натуральные и искусственные, светильники и музыкальные инструменты. Вы можете купить там арфу или птичью клетку, плюшевого мишку или свадебное платье, или самый последний бестселлер. Если вы хотите пообедать на улице, вы можете купить паэлью или блины. Единственное, что вы никогда не найдете в продаже на Портобелло-Роуд – животных и птиц(перевод наш).

Топонимы, обнаруженные нами в романе «Портобелло» выстраивают урбанистическое пространство Лондона. В ходе проведенного дискурсивного анализа романа, нами была выстроена следующая классификация функционирования английских топонимов в художественном дискурсе как элемента художественной картины мира.

По структуре топонимы можно разделить на простые (*Bolus, Chevelure, Sussex, Walthamstow, Mossbourne*) и сложные (*Kensington Church Street, Marylebone High Street, New Oxford Street, the Welbeck Nightingale Clinic, Pembridge Crescent*).

А также можно разделить топонимы на реальные и вымышленные. Среди вымышленных встречаются только эргонимы (названия заведений и предприятий): *Bolus, the Church of the Children of Zebulun, Chevelure, Williams and Dhaliwal, Elixir*.

Вымышленные топонимы, так же, как и существующие вне художественного пространства, играют важную роль при реализации художественного замысла и построению дискурсивного пространства.

Например, «Болас» (*Bolus*) – маленький магазинчик, где можно купить все необходимое, который держит иммигрант, что рисует нам картину настоящего Лондона, где таких магазинчиков множество. (*This was a small shop called Bolus, run by a stout Asian man with a chilly manner. Перевод: То был небольшой магазин «Болас», который держал пухлый азиат.*) [52, 16]

Chevelure – вымышленный эргоним, взглянув на который уже можно увидеть, к чему он относится. Название на французский манер *Chevelure* не только у британцев, но и у русских сразу ассоциируется с волосами. В дискурсе этим топонимом назван завод по изготовлению средств по уходу за волосами. (*Ivy went to work in the Chevelure hair products factory... Айви работала в компании «Шевелюр», которая занимается производством средств по уходу за волосами...*) [52, 18]

Топоним *the Church of the Children of Zebulun* подчеркивает место религии в британском обществе. По тексту мы знаем, что Гилберт Гибсон после многих лет, проведенных в заключении, и смерти жены стал проповедником в этой церкви с вымышленным названием. [52, 19]

Не менее интересным для построения художественного пространства на наш взгляд выступает топоним *Elixir*.

Elixir– название магазина, в котором главный герой покупает сладости *Chocorange*, от которых он зависим. (Chocoranges were a substitute for real food. [52, 66] «Чокоранджес» заменили ему еду.)

1. Lunch was to be at a restaurant in Knightsbridge and on his way he called in at Elixir and bought three packs of Chocorange.[52, 65]

Обед должен был быть в ресторане в Найтсбридже, и по пути он зашел в «Эликсир» и купил три пачки «Чокорандж».

2. He had brought a full pack out with him, <...> and now three more on his walk to Elixir. [52, 66]

Он брал целую пачку с собой, <...> и теперь еще три на прогулку до Эликсера.

3. So he could persuade himself that buying three more packs in Elixir was a prudent measure <...>[52, 66]

Поэтому он мог убедить себя, что покупка еще трех упаковок в «Эликсире» была разумной <...>

Таким образом, мы видим, что магазин «Эликсир» назван так неспроста. Такой эргоним был выдуман автором для того, чтобы подчеркнуть значимость сладости «Чокорандж» для героя романа, отметить степень его зависимости от «Чокоранджа».

По функционалу, выполняемому топонимами их можно разделить на:

1. Хоронимыигодонимы – *Portobello Road, Travistock Road, Pembridge Road, Westbourne Road, Blagrove Road, Aclam Road*
2. Достопримечательности – *the Brent Reservoir*: He had remembered the Brent Reservoir <...>[52, 71] *Он вспомнил Брентское водохранилище<...>; Темза (Thames):*

One of them had come from a man in Marlow, a member of the Children of Zebulun's Cookham Church, who was watching the Thames rise <...>[52, 69] *Один из них пришел от мужчины из Марлоу, члена Церкви Детей Завулона Кукама, который наблюдал, как поднимается Темза <...>*

3. Эргонимы – *Bolus, the Church of the Children of Zebulun, Chevelure, Williams and Dhaliwal.*

Первая группа топонимов, выявленная нами – собственно топонимы. Это стилистически нейтральные географические названия, которые несут в романе номинативную функцию. Семы, актуализированные в данных ономастических единицах, отражают систему координат, локальность, таксономичность. Функции этой группы топонимов заключаются в определении пространственной составляющей дискурса. Среди топонимов данной группы можно выделить реальные географические объекты, которые подвергаются номинализации в романе. Они могут быть официальными географическими названиями или «никнеймами»:

Пространственные координаты объектов, действий, явлений, изображенных в дискурсе:

1. He sat on a seat in Kensington Gardens and when he closed it and put it in his pocket he felt, for the first time, despair. [52, 57]

Он сел на скамью в Кенсингтон-Гарденс и почувствовал отчаяние, закрыв шкатулку и положив ее в карман.

2. Next day came Dorian Lupescu's funeral, a grand extravagant affair at the Russian Orthodox church in Moscow Road. [52, 97]

На следующий день состоялись похороны Дориана Лупеску, грандиозное экстравагантное событие в Русской православной церкви на Москоу-Роуд.

3. In the Portobello Road and Westbourne Park Road environs there were still plenty of people about, many of them drunk, most of them young, a lot of teenagers among them. [52, 86]

В окрестностях Портобелло-Роуд и Вестборн-Парк-Роуд было все еще много людей, многие из них пьяны, среди них много подростков.

А также направление движения, пространственное перемещение тех или иных субъектов и объектов:

1. Lance <...> walked on down Leamington Road and into Denbigh Road. [52, 15]

Ланс<...> шел вниз по Лимингтон-Роуддо Денби-Роуд.

2. Aiming for the side of the bag and from the back as the train moved out of Ladbroke Grove. [52, 60]

Он начал шарить по сумке как раз, когда поезд тронулся с Ледброкской роуи.

3. He wandered down Bevington Road. [52, 61]

Он побрел вниз по Бэвингтон-Роуд.

4. Should he go back to Chepstow Villas and try his luck again? [52, 62]

Должен ли он вернуться в район «ЧепстоуВиллас» и попытать удачу вновь?

5. <...> his steps taking him down the Portobello Road <...>[52, 91]

<...> ноги вели его на Портобелло-Роуд<...>;

6. <...> this time across north London to Holloway and Poltimore Road [52, 92]

<...>на этот раз через север Лондона в Холлоуэй и Полтимор-Роуд.

7. At the crossroads he went on down Ledbury Road, branching off into that quiet, rich and select neighborhood where he had carried out his first burglary and planned to achieve his second. [52, 86]

На перекрестке он повернул на Ледбери-Роуд, который превратился в тихий, богатый и избранный район, где он совершил свою первую кражу и планировал украсть еще раз.

8. He was driven away at a high speed to St Mary's Hospital, the siren bellowing. [52, 89]

Его быстро привезли в госпиталь Святой Марии под вой сирены.

9. Once more he intended to carry it, this time across north London to Holloway and Poltimore Road. [52, 93]

Еще раз он намеревался пронести его, на этот раз через северный Лондон в Холлоуэй и Полтимор-Роуд.

10. He was walking in the Denbigh Road direction, heading perhaps for Westbourne Park Road and, ultimately, for the council housing in Wornington Road or Golborne Road. [52, 90]

Он шел в направлении Денби-Роуд, возможно, направляясь к Уэстборн-Парк-Роуд и, в конечном итоге, к зданию муниципального совета на Уорнингтон-Роуд или Голборн-Роуд.

Следующая группа топонимов нами была определена как стилистически окрашенные топонимы, т.е. экспликаторы скрытых семантических особенностей географических названий. Такие топонимы объединяют и актуализируют культурно-историческую, национальную, социальную, эстетическую, символическую информацию.

Среди представителей второй группы топонимов нами были выделены следующие:

Топонимы-логоэпистемы:

Логоэпистемами в данном дискурсе становятся многие из упомянутых автором топонимов: *Elixir* – мало того, что это – магазин и по совместительству аптека, где можно купить практически любое лекарство, так еще и основное

место, где главный герой покупает сладости, без которых не может прожить и дня;

Portobello Road– как уже упоминалось ранее, это торговая улица, произнеси название которой, сразу на когнитивном уровне возникнут представления о том, что там можно приобрести. Портобелло занимает почти всю длину Ноттинг Хилла в направлении с севера на юг. Она лежит параллельно Ладброк-Гроув. Здесь находится Портобелло-Роудмаркет, один из самых известных лондонских рынков, на котором есть антикварная секция и лавки с фруктами, овощами и одеждой[51].

Notting Hill– это не просто северная часть Лондона, а «*elegant Notting Hill*»[52, 90] (изысканный Ноттинг Хилл) – район с богатой историей, который славится своей архитектурой в Викторианском стиле. После реформ XXIV в. стал фешенебельным районом. О его прошлом, связанным с селением мигрантов в послевоенное время в XX в. напоминает ежегодный карнавал Ноттинг-Хилла, проводимый в этом районе [48].

Westbourne Grove– это торговая улица, проходящая через Ноттинг Хилл от Кенсингтон Парк Роуд на западе до Квинсвей на востоке и пересекающая Портобелло. Она был отмечен как «модная» и «развивающаяся» с 1990-х годов, с тех пор она привлекает множество дизайнеров, а также независимых и сетевых ритейлеров.

В августе 1997г. Издание *Time out* написало о Уэстборн Гроув так: *Seeking a key shopping road symbolic of western aspirations, we decided that preposterously fashionable Westbourne Grove, or 'Westbourne Village', has it all. It was here that Madonna headed during breaks in filming "Evita" - to the funky boutiques, the avant-garde florists, the designer jewellery and futuristic furniture (at millennial prices).* («В поисках ключевой торговой улицы, символизирующей западное течение в моде, мы решили, что на прославившей модной улице Уэстборн-Гроув есть все, что нужно. Именно здесь Мадонна во время перерывов в съемках фильма «Эвита» ходила в модные бутики, в авангардные цветочные лавки,

магазины дизайнерских ювелирных украшений и отделы с футуристической мебелью с заоблачными ценами» (перевод наш))

Westbourne Grove берет свое название от *Westbourne Green* – поселения, которое возникло к западу от Борна, и впоследствии получило название *River Westbourne*. Эта река в настоящее время протекает под землей в районе улицы Оссингтон. Район впервые зарегистрирован в 1222 году как Вестбурн.

Westbourne Green – это район Вестборна, Лондон, центр бывшей деревушки Вестборн, в северо-западном углу города Вестминстер. Он назван в честь его расположения к западу от Борна (небольшой реки).

Традиционно в сельской местности строительство началось к XVII веку. В начале XIX столетия развитие этого района произошло в результате строительства Большого Союза Каналов и железных дорог.

В районе *Westbourne Green* находился дом-достопримечательность *Westbourne Place* или *Westbourne House* – элегантный трехэтажный особняк в георгианском стиле с фасадом из девяти окон, разделенных на три части. Среди известных жителей этого дома были сэр Уильям Йорк, архитектор Сэмюэль Пепис Кокерелл и генерал-главнокомандующий армией Виконт Хилл. Дом был снесен в 1836 году, чтобы освободить место для домов и садов того, что сейчас называется *Westbourne Park Villas*.

Chepstow Villas – лучшие дома элегантного Ноттинг-Хилла. Белые отштукатуренные фасады стен, напоминающие срединно-викторианский, итальянский редкий образец эпохи искусства. [52, 90]

Таким образом, топонимы становятся логоэпистемами, названиями, которые маркируют не просто область, местность и т.д., а кодируют культурно-историческую, социальную, фоновую информацию, связанную с народом, населением, проживающей в том или ином районе.

Социально-исторические топонимы (ограничение круга избранных)

Среди них можно отметить Brentское водохранилище, которое находится в Лондоне между Хендоном и парком Уимбли. Это его официальное название. Но чаще всего его называют «Валлийской арфой: Не

had remembered the Brent Reservoir that they called the Welsh Harp. It was quite a long way away but water travelled fast. [52, 70]

Он вспомнил Брентское водохранилище, которое прозвали «Валлийской арфой». Водохранилище довольно продолжительное по длине, но вода бежит очень быстро. Достаточно только взглянуть, как она протекает по всему Глостерширу, взяв свое начало от рек на границе Уэльса.

В романе также упоминается название-никнейм *the Carnival route* – маршрут, который выстроен для проведения ежегодного карнавала в Ноттинг Хилле: The Notting Hill Carnival starts on Saturday but Sunday and Monday (a Bank Holiday) are really the big days. Its route this year, much the same as last year, eventually wound its way up Ladbroke Road and it was there that Uncle Gib stationed himself. In years gone by, when he hadn't been inside, he regularly attended the Notting Hill Carnival and he didn't see why he should miss this year just because his house had burnt down. [52, 97]

Карнавал в Ноттинг-Хилле начинается в субботу, но воскресенье и понедельник (выходные дни) – всегда большие дни. Карнавальная маршруты в этом году, почти такой же, как в прошлом году, в конечном итоге поворачивает на Ледброк-роуд, и именно там разместился дядюшка Гиб. Раньше, он регулярно посещал карнавал в Ноттинг-Хилле и не понимал, почему он должен пропустить его в этом году только потому, что его дом сгорел.

Ограничение круга избранных – понимание значения, стоящего за тем или иным названием, в нашем случае топонимом, определенного круга лиц. Существуют никнеймы или даже официальные названия в различных населенных пунктах и народностях, известные только им. В данном дискурсе мы видим несколько примеров подобного явления.

Топонимы-фоны:

Фоновыми топонимами в данном художественном дискурсе выступают название города Лондона, его районов и улиц. Они выступают фоном для построения сюжетной канвы, действий, происходящих по ходу

развития сюжетной линии. Наиболее часто встречающиеся топонимы – *Portobello Road* (61 раз), *Notting Hill*(29 раз), *Chepstow Villas* (23 раза); – по данным проведенного нами контент-анализа при помощи сайта *Istio.com*[42]

Они же и выполняют функцию создания фона:

1. *Chepstow Villas*

Should he go to Chepstow Villas? [52, 62]

Надо ли ему идти в ЧепстоуВиллас?

The presence of Lance Platt in Chepstow Villas on the night of 14 September was never connected with the theft of Elizabeth's Cherry's jewellery. [52, 144]

Присутствие в ЧепстоуВиллас Л. Платт ночью 14 сентября никогда не соотносилось с кражей украшения «Элизабет Черри».

...she began the walk to Chepstow Villas. [52, 41]

...Она пошла до района «ЧепстоуВиллас».

Next morning, avoiding her flat, he went round to Chepstow Villas. [52, 34]

На следующее утро, избегая ее квартиры, он отправился в ЧепстоуВиллас.

A Crime Protection officer had made an appointment to come round to Chepstow Villas and advise Eugene on sensible measures that should be taken to make his house more secure.[52, 44]

Сотрудник по защите от преступлений назначил встречу в Чепстоу Вилласи хотел обсудить с Юджином меры для обеспечения безопасности в его доме.

2. *Portobello Road*

It was automatic, this slow trudging, his mind empty, his steps taking him down to the Portobello Road. [52, 91]

Это было автоматическое, медленное блуждание. Его разум пуст, ногивели его на Портобелло-Роуд.

And there is a fire at the top of the Portobello Road. [52, 90]

В центре Портобелло-Роуд пожар.

In the Portobello Road and Westbourne Park Road environs there were plenty of people... [52, 86]

В окрестностях Портобелло-Роуд и Вестборн-Парк-Роуд было много людей...

There were in the amusement arcade in the Portobello Road at the time, playing the fruit machines. [52, 125]

В то время на Портобелло-Роуд играли в игровые автоматы.

This meant it wasn't only in this Express but surely in all, in all the main stores too and the Metros including the one in the Portobello Road, a stone's throw away. [52, 31]

Это означало, что оно было не только в этом Экспрессе, но, конечно, во всех, во всех основных магазинах, а также в Метро, включая тот, что на Портобелло-Роуд, в двух шагах.

3. *Notting Hill*

It was all there, safe in the backpack he had carted from one end of Notting Hill to the other. [52, 93]

Украшения находилось в безопасности в рюкзаке, который он нес с одного конца Ноттинг-Хилла на другой.

Not so much in it about the Notting Hill murder as there had been in the Standard last night. [52, 130]

Не так уж и много информации о преступлении в Ноттинг Хилле, которое произошло прошлой ночью, было опубликовано в газете «Стэндард».

Таким образом, топонимы-фоны выполняют не только функцию построения декораций, но и определение локации субъектов, объектов, действий; а также функцию направления движения, как было показано в предыдущей классификации топонимов «Потробелло» и места действия.

Как было нами отмечено в теоретической части и уже проиллюстрировано на примере «Потробелло-Роуд», топонимы – это не просто названия, а наименования, лексические обозначения, в которых закодирована культурно-историческая, географическая, специфическая национальная, социальная информация.

Предлагаем более подробно остановиться на разборе этимологии и семантического наполнения некоторых из топонимов, представленных в дискурсе «Портобелло»:

Fize hadn't seen him but Lance lost his nerve, crossed the street and, putting his hood up and hunching his shoulders, hurriedly walked on down *Leamington Road* and into *Denbigh Road*. [52, 43]

Физ не видел его, но Ланс потерял самообладание, пересек улицу и, подняв капюшон и сложив руки, поспешно пошел по Лемингтон-Роуд и Дэнби-Роуд.

Лемингтон-Роуд возможно была названа вслед за ЛемингтонСпа – городком в Великобритании, известным своими минеральными водами [45]. Лемингтон – это фамилия, которая была впервые найдена в Йоркшире, где Лемингтоны имели звание Лордов Поместья[44].

Дэнби-Роуд получила свое название возможно вслед за городом Дэнбив Денбишире, Уэльс. Валлийское название города переводится как «Маленькая крепость», что указывает на наличие в нем исторического замка. [38]

Разберем еще один топоним, встречающийся в романе – *Pembridge Crescent*:

She had gone to Pembridge Crescent to see where his heart attack had happened, notably to find the bell in the gatepost her son had fallen against [52, 20].

Она отправилась в ПембриджКресент, чтобы посмотреть, где произошел его сердечный приступ, в частности, чтобы найти колокол в воротах, на которые упал ее сын.

Топоним «Пембридж» возможно произошел от валлийского *Pen-y-Bont*, который под влиянием английского языка пишется сейчас именно так. Более вероятным происхождением топонима Пембридж является то, что оно происходит от древнеанглийского *Penebrug*, что, вероятно, означало «мост Пены». Изначально Пембридж – английская деревня. *Crescent* с английского переводится как «полумесяц». Таким образом, можно сделать вывод, что «ПембриджКресент» – улица в Лондоне, форма которой напоминает полумесяц [50].

Многие из названий улиц образовались, основываясь на достопримечательности, находящейся на этой улице. Например: He began to walk down *Kensington Church Street* where there were no pharmacists but only antique dealers, picture galleries and purveyors of eighteenth-century furniture. [52, 12]. Он шел по Кенсингтон-Черч-Стрит, где не было ни единой аптеки, но только антикварные магазины, картинные галереи и продавцы мебели восемнадцатого века.

Kensington Church Street – улица, на углу которой находится церковь Аббатов Святой Марии. Кенсингтон Черч-стрит – это торговая улица в Кенсингтоне, Лондон. Она довольно известна антикварными магазинами. Здания в южном конце датируются началом 1700-х годов. Улица названа в честь церкви аббатов Святой Марии в Кенсингтоне [43].

Таким образом, топоним вобрал в себя географическое название района, в котором находится улица «Кенсингтон» и название культурно-исторического центра улицы – церкви Святой Марии.

Не менее известный топоним, встречающийся в исследуемом нами дискурсе – *Marylebone High Street*: His most recent visit to one of their branches

had been to the store in Marylebone High Street and before that to New Oxford Street. [52, 21] *Его последнее посещение одного из магазинов этой сети было на Мэрилебон Хай-Стрит, а до этого на Нью-Оксфорд-Стрит.*

Marylebone High Street – это торговая улица в Лондоне, пролегающая параллельно с Бейкер-Стрит. Вскоре после строительства приходской церкви Св. Марилебон на северной окраине улицы примерно в 1400 году, Хай-стрит Мэрилебон стала центром деревни Мэрилебон, и с тех пор ее роль неизменна. В 1738 году состоялось официальное открытие садов Мэрилебон на восточной стороне улицы, концертного зала, в котором выступали выдающиеся композиторы, такие как Джордж Фридрих Гендель и Джеймс Хук[47].

Таким образом, стилистически окрашенные топонимы выполняют следующие функции:

1. Построение фона. Выполняя эту функцию, топонимы характеризуют не только конкретное место, улицу, описанную в дискурсе, но и пространство всего произведения в целом, в том числе характер и образ героев. Таким образом, в Романе «Портобелло» сами «декорации», состоящие в том числе из топонимов, определяют в какой-то степени героев дискурса. Улица, прославившаяся местом для лавочек и рынков с антиквариатом и художественными произведениями – здесь и художник, как один из героев – а далее, и преступник, которые украли антикварную ценность;
2. Функцию вместилища. Как было выяснено ранее, топонимы вбирают информацию разных типов и уровней: исторического, культурного, географического, временного, когнитивного. В связи с этим топонимы – логотипы, в том числе и те, что упоминаются в исследуемом нами дискурсе «Портобелло»;
3. Привязка вымышленного мира к реальному; Во-первых, реальные топонимы, используемые в художественном дискурсе, добавляют достоверности всему, что происходит в вымышленном мире, тем

самым больше увлекает читателя, так как автор использует топонимы из реальной действительности; Во-вторых, автор придумывает новые топонимы на основе уже существующих, путем переложения, выдуманного на структуру реального;

4. Символическую функцию; благодаря коннотативным значениям, которые отражаются полностью или частично, топоним обретает значение символа; Например: «*Portobello Road is a famous merchant street in London*», Но Портобелло-Роуд – не только торговая улица, также улица с богатой историей, о чем мы уже говорили ранее в данной работе.
5. Ограничение круга избранных; некоторые топонимы известны под другим названием «никнеймом» только местным жителям; как, например, Валлийская Арфа – для англичан, Brentское водохранилище – для всех остальных, что было уже проиллюстрировано подробнее ранее;
6. Пространственно-временная функция – функция, которая задает эпоху и локацию произведению художественного дискурса; это, как собственно топонимическая функция, рисующая географию, так и культурно-историческая, определяющая время. Например: в наше время в России с легкостью можно определить возраст человека, услышав только, как он называет столицу Урала: Свердловск или Екатеринбург. Подробный разбор данной функции в романе «Портобелло» представлен чуть выше;
7. Юмор: Название магазина «Эликсир», где зависимый от сладкого герой романа покупает ежедневно сладости, имеет юмористическую функцию в том числе. Сладости стали своего рода лекарством или эликсиром для героя, к которым он бежит, когда его настигают жизненные проблемы или другие зависимости. Однако, по нелепой случайности «лекарство от горести» становится ее причиной – конфеты становятся последней каплей, приведшей героя к разводу.

8. Лингво-когнитивную функцию. (с опорой на статью Лековой П.А. [23]); Имена собственные, в том числе топонимы, имеют поверхностное знание, глубинное значение и системный смысл, для понимания топонимов необходимо знать не только слово, но и когнитивное и культурологическое значение. Отсюда, топонимы «отсылают» читателя к определенной культуре, народу, особому значению и открывают новые границы для понимания какой-либо культуры.

Например, топоним «Пембридж Кресент» с его корнями из валлийского и/или древнеанглийского, значение которого более полно раскрывается при изучении глубинного значения и имени собственного, как элемента системы.

В подведении итогов после рассмотрения некоторых примеров топонимов, можно сделать вывод о том, что топоним – не просто географическое название, а логоэпистема, за которой скрываются определенные культурно-исторические, социальные, национальные, зачастую уникальные смыслы.

3.3. МЕСТО ТОПОНИМА В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СОВРЕМЕННЫМИ ШКОЛЬНИКАМИ

Ни для кого не секрет, что изучение второго иностранного языка – неотъемлемая часть общеобразовательной программы в российских школах. Английский язык в настоящее время занимает лидирующие позиции среди иностранных языков, изучение которых происходит в стенах образовательных учреждений.

Таким образом, при постижении того или иного языка, происходит ознакомление школьников с историческим, культурным, социальным и другими аспектами народа, для которого этот язык является родным.

По нашему мнению, топоним – как культурный код может быть частью программы на уроках иностранного языка, в частности английского, и на уроках страноведения. Как нами было отмечено ранее, топонимы семантически наполнены специфической информацией для определенного народа и местности – реалиями.

В некоторых учебниках английского языка (О.В. Афанасьева *Rainbow English, Spotlight*, [3] Ю.А.Комарова «Английский язык»[21]) учащиеся сталкиваются с дискурсами, которые носят страноведческий характер. На практике учитель, как правило, пропускает подобные упражнения, причиной тому нехватка учебных часов для прохождения программного материала. Зачастую подобные упражнения и дискурсы авторы учебных пособий выносят за рамки разделов и юнитов, тем самым отмечая их как факультативные.

Прохождение педагогической практики в общеобразовательных учреждениях России автором данной выпускной квалификационной работы позволяет сделать вывод о том, что школьники часто испытывают большие трудности в запоминании географических названий на английском языке. Поэтому, в данной выпускной квалификационной работе мы предлагаем рекомендации и упражнения, способствующие запоминанию английских топонимов, изучение их функционала и лингвистической, культурологической роли.

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту основного общего образования основная цель изучения иностранного языка состоит в формировании иноязычной коммуникативной компетенции; а именно способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка. Предложенные нами упражнения направлены на развитие данной компетенции, а также на формирование всех структурных компонентов, составляющих иноязычную коммуникативную компетенцию.

Прежде всего, мы предлагаем чаще использовать различные карты (как всего Соединенного Королевства, так и отдельных его графств и городов, в том числе карту Лондона, так как про столицу Великобритании идет речь в ВКР) на уроках английского языка. В ходе урока, когда учащиеся сталкиваются с каким-либо географическим названием, учителю рекомендовано показать данный объект на карте и представить несколько важных и интересных культурно-исторических фактов о топониме, при этом на последующих уроках – закрепить пройденный материал, посредством опроса учеников, какие факты они запомнили о том или ином топониме. Таким образом, у учеников общеобразовательного учреждения развивается социокультурная компетенция.

А также при выполнении упражнений на чтение обращать внимание на топонимы, не только подбирая правильный эквивалент ему в русском языке, но и интересоваться у учеников, какой информацией они уже владеют, что знают о том или ином топониме; и расширять их знания путем дополнительной информации, которую может им предложить педагог.

Мы предлагаем давать ученикам на выполнения такие упражнения:

Упр. 1. «третий – лишний»,

где, например, можно записать два наименования улиц и одно – города, а затем, попросить учеников

1. выбрать лишний топоним,
2. объяснить причину выбора,
3. поделиться известными ученикам фактами о том или ином топониме,
4. учителю – дополнить знания учеников.

Например: *London – Oxford Street – Portobello Road*

Marylebone Church Street – Oxford – Notting Hill

Chepstow Villas – Westbourne Grove – Manchester

Еще одним упражнением на изучение топонимов может стать

Упр. 2. «Вставьте недостающий топоним в фразу»:

Например: *The street where the famous detective lived is*

The city where the Portobello Road is ...

The London district where the rich people live is ...

В процессе изучения английских топонимов учащиеся составляют *List of Geographical Names* (список географических названий). В конце семестра или четверти у школьников уже заполнен список географических названий с транскрипцией и денотативным и коннотативными значениями топонимов. Учителю рекомендуется провести контроль знаний основной информации об английских топонимах. Таким образом, в конце учебного года учащиеся умеют называть местоположение важных географических объектов, предоставлять информацию о них. Этот метод способствует развитию у школьников социокультурной и учебно-познавательной компетенций.

На предискурсивном или последискурсивном этапе работы школьникам рекомендуется предложить установить соответствия между географическими названиями и их описанием. На предискурсивном этапе упражнение способствует развитию языковой догадки, а на последискурсивном закрепляет уже полученные знания о предложенных в дискурсе топонимах. По итогам работы с такими упражнениями учащиеся умеют узнавать географические объекты по их описанию. Упражнение на нахождение соответствий также является актуальным на итоговом тесте, когда у учащихся уже готов *List of Geographical Names*. После составления, выучивания «списка географических названий» мы проводим тест на заполнение таблицы путем сопоставления топонима и с верным к нему описанием.

Упр. 3 «Прочитайте, обращая внимание на топонимы»

Вопросы перед чтением:

- *Что такое топоним?*
- *Какие топонимы вы знаете?*
- *Назовите три факта об известных вам топонимах.*

It is called the Portobello Road because a very long time ago a sea captain called Robert Jenkins stood in front of a committee of the House of Commons and held up his amputated ear. Spanish coastguards, he said, had boarded his ship in the Caribbean, cut off his ear, pillaged the vessel and then set it adrift. <...>You can buy anything there. Everything on earth is on sale: furniture, antiques, clothes, bedding, hardware, music, food and food and more food. Vegetables and fruit, meat and fish, and cheese and chocolate. The stalls sell jewelry, hats, masks, prints, postcards old and new, shawls and scarves, shoes and boots, pots and pans, flowers real and artificial, furs and fake furs, lamps and musical instruments. <...>He crossed the road and turned down Westbourne Grove. No one had looked menacingly at him while he was in the market and he was beginning to think reports of the place had been exaggerated. But it was still a relief to find himself among the genteel boutiques and soon the gracious houses of this corner of Notting Hill. <...>The cafés and wine bars and pubs of Westbourne Grove were busy, brightly lit and noisy. It had been a fine sunny day so there had been tables out on the pavements and people were still out there drinking and some eating a late supper. <...>The house in Chepstow Villas was semi-detached, a white stucco Georgian house, as estate agents would have described it, of three floors and a basement. Behind the wall and the gateposts with lions' heads on top of them was a large front garden full of flowering shrubs, some in full bloom.

Вопросы после чтения:

Сопоставьте топоним с его описанием (См. Приложение. Таблица 1.),

После прочтения страноведческого дискурса, на следующий урок учителю рекомендуется представить ученикам этот же дискурс, но с пропусками географических названий, чтобы учащиеся смогли сами заполнить пропуски с опорой на известную информацию. Такое упражнение способствует лучшему запоминанию географических объектов и их топонимического значения. По итогам, у школьников развивается как языковая, так и речевая компетенции.

Обязательным видом речевой деятельности на уроках английского языка является письмо. Школьники регулярно пишут письма воображаемому другу на уроках, учителя из года в год дают одни и те же темы, предложенные в книге для учителя или на сайте, который предлагает задания для подготовки к экзаменам. Учителю рекомендуется самостоятельно составить такую тему для письма другу, чтобы школьники имели возможность отразить в письме свои страноведческие знания и использовать несколько уже известных им топонимов, раскрывая их значение и происхождение. Таким образом, ученики знают и понимают смыслы, которые вбирает в себя понятие «топоним», умеют делиться своими знаниями в области топонимии и активно употреблять топонимы в речи.

Например: *I like travelling and this year we are going to London. I want to go sightseeing and shopping. I know that you've been to London three times. What should I visit in London? Where can I do the shopping? What's the weather like in London?*

Write him a letter and answer his 3 questions. Write 100–120 words. Remember the rules of letter writing.

По итогу, у учеников улучшается речевая и социокультурная компетенции.

Для развития навыков аудирования ученикам предлагается прослушать уже предложенные авторами учебника для аудио-воспроизведения

географические названия. Ученикам необходимо повторить названия за диктором. Задание направлено на отработку произношения учащихся. По итогу, развивается речевая компетенция.

В предложенных выше упражнениях учитель сам представляет ученикам информацию о географических объектах. Поэтому рекомендуется предлагать ученикам в качестве домашнего задания выбрать любой (или ограниченный предложенным списком) географический объект, самостоятельно найти информацию о нем и поделиться в классе. По итогам выполнения этого упражнения учащиеся умеют сами находить интересующую их информацию, выбирать главное и представлять информацию перед публикой.

ВЫВОДЫ ПО III ГЛАВЕ

Рассмотрев проблему места топонима в художественной картине мира на примере романа Рут Ренделл «Портобелло», мы можем сделать следующие выводы:

Роман «Портобелло» является художественным дискурсом, так как отражает определенные интенции автора, включает в свой состав художественную, эстетическую, суггестивную функции, объединенные общим идейным замыслом.

Топонимы в художественном дискурсе представляют собой не просто географические названия, а коды, которые читатель должен разгадать, чтобы уловить идейный замысел автора. Также топонимы обладают культурной и национальной спецификой, отличаются наличием когнитивной составляющей, уловить которую способен далеко не каждый иностранец.

Английские топонимы, как имена собственные, кодируют важную информацию как для англичан, так и для изучающих язык. Топонимы предстают нитью, связующей прошлое и настоящее, а также людей с одной национальности и/или с общим гражданством. Поэтому, топонимы могут стать одним из разделов для изучения как английского языка, так и страноведения. В связи с чем, нами было предложено упражнение для введения в курс английского языка в российских школах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования в данной выпускной квалификационной работе были выполнены задачи, связанные с сущностью определения парадигмы английских топонимов и их места в художественном дискурсе как составляющей художественной картины мира англичан на материале художественного дискурса, как одной из наиболее распространенных составляющих национальной и мировой культуры.

Как мы выяснили художественный дискурс входит в понятие художественной картины мира. А топоним – представляет собой важный культурный, исторический, социальный, национальный код, который связывает прошлое и настоящее, а также объединяет представителей одной национальности. Топонимы – не просто названия местностей, а имена, выполняющие когнитивные функции в том числе.

Одной из задач изучения теоретического материала стало сопоставление понятий художественного дискурса и художественной картины мира. Нами было выявлено, что второе понятие становится контейнером для первого.

В ходе исследования были также определены функции топонимов в художественном дискурсе. В ходе работы мы пришли к выводу, что функционал топонимов можно разделить на два полюса: стилистически нейтральные и стилистически окрашенные.

Цель данной выпускной квалификационной работы состояла в изучении когнитивных особенностей английской топонимии, их место в художественной картине мира, функции топонимов в художественном дискурсе, определение роли изучения английской топонимии на уроках английского языка.

При написании выпускной квалификационной работы по теме исследования нами была изучена специальная литература, включающая

научные статьи по лингвокультурологии, рассмотрено практическое применение лингвокультурологических, когнитивных, историко-филологических знаний о когнитивных особенностях английской топонимии в художественной картине мира.

В ходе практического исследования мы сделали выводы о том, что когнитивная составляющая топонима многоаспектна. Она вбирает в себя реалии, менталитет, социальные отношения, психологию, юмор, а так же природные, архитектурные, исторические особенности Англии, ландшафт, государственные институты и другое.

Таким образом, мы убедились, что топонимия может стать материалом для изучения английского языка и страноведения, а также лингвокультурологического, лингвокогнитивного и дискурсивного исследования, применение которого на практике позволяет ускорить процесс постижения иностранного языка посредством погружения в среду.

В то же время при проведении теоретического анализа и практического исследования мы убедились в феноменальности английской топонимии.

Применение проведенной работы мы видим в сфере изучения когнитивных особенностей топонимии в различных сферах культуры (литература, живопись, кино, музыка), а так же на практике, в сфере преподавания английского языка, как инструмента для «погружения в языковую среду», пополнения лексического запаса и этапом на пути формирования языковой личности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян, Ю.Д. Языковая картина мира и системная лексикография. [Текст] / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Санников, Е. В. Урысон; Отв. ред Ю. Д. Апресян. — М.: Языки славянских культур, 2006. — 912 с
2. Арутюнова, Н.Д. Дискурс. [Текст]: статья / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. — М.: Сов. Энциклопедия, 1989. — С. 136-137.
3. Афанасьева, О.В. RainbowEnglish [Текст]: учебник английского языка для 5-9 кл. / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. — Дрофа, 2018. — 120с.
4. Валгина, Н.С. Теория текста. [Текст] / Н.С. Валгина: Логос; М., 2003. — 173 с.
5. Ван Дейк, Т.А. К определению дискурса [Текст] / Т.А. Ван Дейк. — Л.: Сэйджпаббликейшнс, 1998. — 384с.
6. Ван Дейк, Т.А. Язык. Познание. Коммуникация [Текст] / Т.А. Ван Дейк. — М.: Прогресс, 1989. — 310с.
7. Вежбицкая А., Язык. Культура. Познание. [Текст] / Перевод с английского, ответственный редактор М. А. Кронгауз, вступительная статья Е. В. Падучевой — М.: Русские словари, 1996—412 с.
8. Власов, О.И. Толковый словарь [Текст] / О.И. Власов. — М.: Дрофа, 2010. — 1020с.
9. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. [Текст] / И.Р. Гальперин. — М., 1981. — 140с.
10. Гиндин, С.И. Первые полстолетия лингвистики текста: историко-научные и методологические уроки // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы: тез. конф. М., 1995. Т.1. — 458с.

11. Гончарова, Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания [Электронный источник]: статья / Н.Н. Гончарова URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> (Дата обращения: 05.01.19)
12. Горбаневский, М. Топонимика и компьютерная лексикография [Текст] / М. Горбаневский, В. Преснов // Посев, 1993. – 48 с.
13. Гуо Х. Особенности дискурса художественного произведения [Электронный ресурс]: статья / Х. Гуо // Молодой ученый, 2017. — №20. — С. 483-486. — URL <https://moluch.ru/archive/154/43562/> (дата обращения: 24.12.2018).
14. Давлеткулова, Л.Н. Топонимы в лингвокультурологическом аспекте Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.19. – Челябинск, 2014. [Электронный ресурс] URL: davletkulova_1_n_toponimy_v_lingvokul_turologicheskom_aspekt.pdf (Дата обращения: 12.01.19)
15. Зарецкая, А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе [Текст]: дисс канд. фил. наук: 10.02.19 [Текст] / А.Н. Зарецкая. — Челябинск, 2012. — С. 25.
16. Земская, Ю.Н. Теория текста: учеб. пособие [Текст] / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, Н.В. Панченко, АА Чувакин: Флинта, Наука; М., 2010. – 124с.
17. Каналаш О.П. Национальная картина мира как компонент лингвистического исследования [Текст]: статья / О.П. Каналаш // LinguaMobilis, 2012. – №6 (39). – С. 70-73.
18. Карамова, А.А. Текст и дискурс: Соотношение понятий [Текст]: статья / А.А. Карамова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика», 2013. – Т.10. - №2. – С. 19-23. URL <https://cyberleninka.ru/article/v/tekst-i-diskurs-sootnoshenie-ponyatiy> (дата обращения: 25.12.2018)

19. Карасик, В.И. О категориях дискурса: [Текст] / В. И. Карасик // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. – Волгоград: Перемена, 1998. – С. 185-197.
20. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст]: статья / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477с.
21. Комарова, Ю.А. Английский язык [Текст]: учебник английского языка для 8 класса / И.В. Ларионова, Ю.А. Комарова, К. Макбет. – Русское слово, 2018. – 160с.
22. Кубрякова, Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики [Текст] / Е.С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2004. – № 1. – С. 6–17.
23. Лекова, П.А. Лингво-когнитивный подход к анализу онимов в современной научной парадигме [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/lingvo-kognitivnyy-podhod-k-analizu-onimov-v-sovremennoy-nauchnoy-paradigme> (Дата обращения 20.05.19)
24. Лосев, А.Ф. Бытие. Имя. Космос. [Текст] А.Ф. Лосев. – М.: Мысль, 1993. – 958с.
25. Мейлах, Б.С. Философия искусства и художественная картина мира [Текст]: статья / Б.С. Мейлах // Вопросы философии. 1983. – №7 – с. 116-125.
26. Миллер, Л.В. Художественная картина мира и мир художественных текстов [Текст] / Л.В. Миллер. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2003. – 156с.
27. Миниханова, Л.К., Фаткуллина, Ф.Г. Художественная картина мира как особый способ отражения действительности [Текст]: статья / Л.К. Миниханова, Ф.Г. Фаткуллина // Вестник Башкирского университета, 2012. – Т.17. – №3(1). – С. 1626-1627.
28. Морковкин В.В. Русские агнонимы [Текст] / В.В. Морковкин, А.В. Морковкина. – М., 1996. – 415с.

29. Морозова, Н.Г. Экфрасис в прозе русского романтизма. Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.01.01. – Новосибирск, 2006. [Электронный ресурс] URL: <http://www.dslib.net/russkaja-literatura/jekfrasis-v-proze-russkogo-romantizma.html> (дата обращения: 28.03.2019)
30. Мурясов, Р.З. Топонимы в системе языка [Текст]: статья / Р.З. Мурясов // Вестник Башкирского университета, 2013. – Т. 18. – №3. – С.753-762.
31. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова // Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
32. Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека [Текст]: статья / В.И. Постовалова // Человеческий фактор в языке: Язык и картина мира / Отв. ред.: Б. А. Серебрянников. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69.
33. Самарская, Т.Б., Мартиросьян, Е.Г. Художественный дискурс: специфика составляющих и особенности организации художественного текста [Текст]: статья / Т.Б. Самарская, Е.Г. Мартиросьян // Вестник КФ РГТЭУ. – РГТЭУ, 2012. – С. 41-52.
34. Телия, В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов [Текст]: статья / В.Н. Телия // Славянское языкознание. XI съезд славистов. – М., 1993 – С. 308.
35. Фуко, М. Археология знания [Текст] / М. Фуко. – Гуманитарная Академия, 2012. – 416с.
36. Шелестюк, Е.В. Методология исследования воздействия персуазивно-суггестивных текстов [Текст]: статья / Е.В. Шелестюк // Вестник Челябинского государственного университета. — Сер. Филология. Искусствоведение. — Челябинск, 2008. — Вып. 18. — №3.. — С. 148-151.
37. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь: гл. ред. В.Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 692 с.

38. Denbigh Road [Electronic Resource] URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Denbigh> (Date of the application 05.04.19).
39. Dijk, van Teun A. Discourse, context and cognition [Text]: an article / Teun A. van Dijk // Discourse Studies. – Universitat Pompeu Fabra. – Barcelona, 2006. – №8(1). – P. 159-177.
40. English Oxford Living Dictionaries [Electronic resource] URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>. (Date of the application: 26.04.19).
41. Habermas, J. Erläuterungen zum Begriff des kommunikativen Handelns / J. Habermas // Vorstudien und Ergänzungen zur Theorie des kommunikativen Handelns. – Frankfurt am Main: Suhrkamp Verl., 1989. – S. 571-606.
42. Istio.com [Electronic resource] URL: <https://istio.com/rus/text/analyz/> (Date of the application 05.03.19)
43. Kensington Church Street [Electronic Resource] URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Kensington_Church_Street (Date of the application: 05.04.19).
44. Leamingtones [Electronic Resource] URL: <https://www.houseofnames.com/leamington-family-crest> (Date of the application: 05.04.19)
45. Leamington Spa [Electronic resource] URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Leamington_Spa (Date of the application 05.04.19)
46. Longman Dictionary of English Language and Culture [Text] / Ed. Della Summers. – Longman, 1998. – 1568 p.
47. Marylebone High Street [Electronic Resource] URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Marylebone_High_Street (Date of the application: 05.04.19).
48. Notting Hill [Electronic Resource] URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Notting_Hill#cite_note-4 (Date of the application: 05.04.19)

49. Oxford Russian Dictionary: Russian-English / English-Russian [Text]: dictionary / Ed. M. Wheeler, B. Unbegaun, D. Tompson, P. Falla. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 1344 p.
50. Pembroke Road [Electronic Resource] URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Pembroke#cite_note-3 (Date of the application: 05.04.19).
51. Portobello Road [Electronic Resource] URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Notting_Hill#cite_note-4 (Date of the application: 06.04.19).
52. Rendell, R. Portobello [Text] / Ruth Rendell. – Scribner, 2011. – 320p.
53. Searle, J. Taxonomy of Illocutionary Acts [Electronic Resource] / J. Searle // URL: file:///7-08_Searle.pdf (Date of the application: 01.12.2018)

ПРИЛОЖЕНИЕ

Табл. 1

Toponym	It's description out of the discourse
the Portobello Road	The heart of London's Notting Hill with designer fashion boutiques, one of the most dynamic shopping areas in London.
Notting Hill	the best houses of elegant Notting Hill
Westbourne Grove	The main street in London, known for its market where one can buy second-hand clothes and antiques.
Chepstow Villas	an area rich in history famous for its Victorian-style architecture. After reforms, the XXI century became a fashionable district.